

## INTRODUCTION

### TRADUCTORES DE PAPEL: CREACIÓN Y TRADUCCIÓN EN OBRAS LITERARIAS PENINSULARES Y LATINOAMERICANAS

#### FICTIONAL TRANSLATORS: CREATION AND TRANSLATION IN PENINSULAR AND LATIN-AMERICAN LITERARY WORKS

**Esther Gimeno Ugalde\***

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra

**Isabel Araújo Branco\***

CHAM, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa

Íntimamente ligadas a fenómenos contemporáneos como la globalización y el postcolonialismo, la búsqueda de la identidad, la crisis de representación o los efectos metaficcionales (Delabastita & Grutman, 2005, p. 28), las llamadas ‘ficciones del traductor’ (Kripper, 2016) han contribuido, especialmente a partir del cambio de milenio, a visibilizar enormemente la figura del traductor, llevando a cuestionar muchos de los prejuicios y estereotipos que siguen girando en torno a la labor traductora (Arrojo, 2018, 2019).<sup>1</sup> Muchas de estas narraciones —conocidas también bajo el término de ‘transfiction’ (Kaindl & Spitzel, 2014; Miletich, 2024)— enfatizan el carácter creativo de la traducción, poniendo en jaque la férrea distinción entre escritura y traducción, ya cuestionada por Borges (1926, 1932), Paz (2012 [1971]), o Campos (cf. Tápia y Nóbrega, 2013). A semejanza de los traductores de carne y hueso, los traductores de papel que protagonizan estas historias de ficción desempeñan su actividad profesional en contextos culturales concretos que determinan su estatus social, así como las concepciones y expectativas respecto al traductor y a la traducción. Así pues, estas miradas ficcionales se erigen como un espacio de reflexión sobre la propia traducción y su relación con la escritura y la literatura, a la vez que se convierten en un valioso instrumento para cuestionar nociones preconcebidas sobre una de las actividades más antiguas del mundo, pues mucho antes de la existencia de intérpretes y traductores profesionales hubo, como recuerda Ricœur (2005, p. 26), viajeros, mercaderes y embajadores que también necesitaban traducirse y traducir al “otro” para poder comunicar en otras lenguas.

Tomando como punto de partida varias obras centradas en la traducción o en la figura del traductor, este dossier, dedicado a diferentes literaturas peninsulares y latinoamericanas contemporáneas, pretende dar voz al traductor como personaje y/o

---

\*esther.gimeno@upf.edu, ORCID: 0000-0002-9098-9654

\*ibranco@fcsb.unl.pt, ORCID: 0000-0003-2204-5501

<sup>1</sup> Si bien nuestro dossier se centra solo en obras literarias, la proliferación de ficciones relacionadas con la traducción se encuentra presente en otros medios como el cine. Cf. Delabastita & Grutman (2005) y Cronin (2008).

narrador. Los trabajos aquí reunidos abordan algunas de las temáticas recurrentes en la literatura transficcional como, por ejemplo, el proceso creativo inherente a la traducción literaria (Bassnett, 2011; Malmkjær, 2019), la estrecha y compleja relación entre autor y traductor y entre literatura y traducción (Buffagni et al., 2011; Flynn, 2013), las relaciones de poder implícitas en el acto de traducir y que también caracterizan al mundo literario y editorial (Tymoczko & Gentzler, 2002), así como metáforas —viaje, *belles infidèles*, etc.— y prejuicios —traducción como actividad derivativa y femenina— comúnmente vinculados a la traducción (Chamberlain, 1988; Godayol, 2013; Schäffner, 2016). Los ensayos que componen el dossier atienden, a su vez, a los distintos recursos narrativos y poéticos que emplean los autores de carne y hueso para reflejar todas estas cuestiones, sin olvidar que, a veces, la traducción se sigue viendo como una actividad inferior a la literatura ‘original’ y ‘creativa’, lo que relega al traductor a un segundo plano y le convierte en una especie de ciudadano ‘de segunda clase’ (cf. Bassnett, 2011). De ahí que, en ocasiones, estos textos presenten también a personajes que se sienten incómodos con el papel secundario que tradicionalmente se les ha asignado o que muestran cierta rivalidad hacia el autor, llegándole a arrebatarse el ‘espacio’ privilegiado que este ocupa.

Las notas al pie de página son el punto de partida del artículo “Repensar los márgenes desde la ficción. Literatura con notas al pie transficcionales”, que presenta un recorrido teórico sobre los Estudios de Traducción para reflexionar sobre el poder de la ficción y la autoficción como herramienta teórica en *Notas ao Pé da Página* del brasileño Moacyr Scliar y en *El Fill del Corrector / Arre, arre, Corrector*, obra bilingüe (catalán-castellano) de Adrià Pujol y Rubén Martín. El análisis de ambos textos permite ilustrar cómo las notas al pie del traductor se convierten en un dispositivo narrativo y formal que da visibilidad al traductor y subvierte la jerarquía discursiva entre original y traducción. Este recurso invita a reflexionar sobre cuestiones candentes como la relación autor/traductor, la (in)visibilidad del traductor y su creatividad, la traducción como reescritura y la mercantilización de la literatura.

El proceso creativo del traductor es también el foco de análisis del artículo de Isabel Araújo Branco, “A tradução enquanto viagem, trabalho intelectual e performance amorosa: *El Viajero del Siglo*, de Andrés Neuman”. A propósito de la novela del autor hispano-argentino, Isabel Branco aporta interesantes reflexiones sobre el propio concepto de traducción, la traducción como viaje y acto amoroso, el estatuto y papel de las mujeres en la cultura, las condiciones profesionales de quienes traducen o la importancia de la traducción y de los traductores/antologistas en la formación del canon literario.

En “Traducción y creación en *El Vecino de Abajo*, de Mercedes Abad” Fátima Fernandes da Silva se adentra en los entresijos del trabajo del traductor autónomo, las relaciones del traductor con los autores y los editores y la transición de la traducción a la creación literaria. Al analizar obras como *El Naranja* de Carlos Fuentes, *La Vengeance du Traducteur* de Brice Matthieussent, *Un Amor* de Sara Mesa y, sobre todo la novela de la catalana Mercedes Abad, este ensayo aborda cuestiones como las motivaciones para traducir, la invisibilidad de esta actividad, las dificultades laborales y el impulso creativo

implícito en la tarea traductora.

En el artículo “O tradutor, rebaixado funcionário da palavra escrita”, Carina Infante do Carmo analiza *A Noiva do Tradutor* (2015), una novela de João Reis que retoma la tradición de los antihéroes modernistas y la figura del ‘funcionario cansado’ de la literatura portuguesa del siglo XX. En diálogo con otras narrativas como *Sult [Hambre]* de Knut Hamsun o *Livro do Desassossego* de Bernardo Soares (heterónimo de Fernando Pessoa), la autora se sumerge en la configuración del personaje del traductor, la representación del alienado social y mental y la introversión de un sujeto deshumanizado e inestable, que, pese a saberse en la escala del engranaje, construye su identidad a través de la actividad de traducción.

Basándose en un marco teórico interdisciplinar que parte de los Estudios de Traducción y Literarios y se extiende a la Literatura Comparada o los Estudios de Género, las distintas propuestas incluidas en el dossier analizan obras narrativas de autores brasileños, catalanes, hispano-argentinos y portugueses pertenecientes en su mayoría al siglo XXI. Los textos ficcionales estudiados constituyen un corpus variado que permite repensar la compleja relación entre creación literaria y traducción. Para ello, se trazan complejas redes intertextuales, se aborda el papel femenino en el campo intelectual y se reflexiona sobre el papel de la traducción en la configuración del canon literario y de la Literatura-Mundo.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arrojo, R. (2018) *Fictional translators. Rethinking translation through literature*. Oxon/NY: Routledge.
- Arrojo, R. (2019) ‘The figure of the literary translator in fiction’ en Washbourne, K. & van Wyke, B. (eds.) *The Routledge handbook of literary translation*. Londres: Routledge, pp. 538–550.
- Bassnett, S. (2011) ‘The translator as writer’ en Buffagni, C., Garzelli, B. & Zanotti, S. (eds.) *The translator as author: Perspectives on literary translation*. Berlín: LIT, pp. 91–102.
- Borges, J.L. (2012 [1926]) ‘Las dos maneras de traducir’. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/obra/las-dos-maneras-de-traducir/> (Consultado el: 4 de diciembre de 2023).
- Borges, J.L. (2012 [1932]) ‘Las versiones homéricas’. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/obra/las-versiones-homericas/> (Consultado el: 4 de diciembre de 2023).
- Buffagni, C., Garzelli, B. & Zanotti, S. (eds.) (2011) *The translator as author: Perspectives on literary translation*. Berlín: LIT.
- Chamberlain, L. (1988) ‘Gender and the metaphors of translation’, *Signs*, 13(3), pp. 454–472.
- Cronin, M. (2008) *Translation goes to the movies*. Londres: Routledge.
- Delabastita, D. & Grutman, R. (2005) ‘Introduction: fictional representations of multilingualism and translation’, *Linguistica Antverpiensia: Themes in Translation Studies*, 4, pp. 11–34.
- Flynn, P. (2013) ‘Author and translator’ en van Doorslaer, L. & Gambier, Y. (eds.) *Handbook*

- of translation studies*. Vol. 4. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, pp. 12–19.
- Godayol, P. (2013) 'Metaphors, women and translation: from *les belles infidèles* to *la frontera*', *Gender and Language*, 7, pp. 97–116.
- Kaindl, K. & Spitzl, K. (eds.) (2014) *Transfiction: research into the realities of translation fiction*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Kripper, D. (2016) *Las ficciones del traductor: el traductor como protagonista en la ficción reciente en español*. Tesis doctoral. Washington, DC: Georgetown University.
- Malmkjær, K. (2019) *Translation and creativity*. Londres: Routledge.
- Miletich, M. (ed.) (2024) *Transfiction: Characters in search of translation studies*. Wilmington, Delaware: Vernon Press.
- Paz, O. (2012 [1971]) 'Traducción: literatura y literalidad'. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc44681> (Consultado el: 29 de noviembre de 2023).
- Ricœur, P. (2005 [2004]) *Sobre a tradução*. Lisboa: Livros Cotovia. Traducido por Maria Jorge Vilar de Figueiredo.
- Schäffner, C. (2016) 'Metaphor in translation' en Semino, E. & Demjén, Z. (eds.) *The Routledge handbook of metaphor and language*. Londres: Routledge, pp. 247–262.
- Tápia, M. y Nóbrega, T. M. (eds.) (2013) *Haroldo de Campos: transcrição*. São Paulo: Perspectiva.
- Tymoczko, M. & Gentzler, E. (eds.) (2002) *Translation and power*. Amherst, MA: University of Massachusetts Press.